広報ぬまづ スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm

広 報 沼津

KOHO NUMAZU

Marzo, 2016

➤¡NO OLVIDE LOS TRÁMITES EN CASO DE MUDANZA!

El contenido de la declaración de mudanza es registrado en el Libro Mayor Fundamental de Habitantes constituyendo datos necesarios para los certificados domiciliarios y otros. Si se muda, la declare de alteración de domicilio en el plazo de 14 días. Si vive con otra persona, también debe registrar sus datos precisos.

Tipos de mudanza	Requisitos	Período de declaración
Mudanza al área municipal	①Certificado de mudanza ②Sello personal ③Tarjeta de Residencia *Zairyu kado* (extranjeros) ④Documento de verificación de identidad ⑤Uno de los siguientes:Tarjeta de Número Personal *Kojin bango kado*, Tarjeta de información *Tsuchi kado*, Tarjeta de Identidad Japonesa *Jumin kihon daicho kado*	Dentro de 14 días desde la mudanza
Mudanza fuera del área municipal	①Tarjeta de Seguro Nacional de Salud (certificado de estudiante o comprobante de ingreso) ②Tarjeta de Seguro Nacional de Salud de Ancianos ③Tarjeta de Salud de Ancianos ④Tarjeta de Seguro de Asistencia y Rehabilitación ⑤ Sello personal ⑥ Tarjeta de Residencia *Zairyu kado* (extranjeros) ⑦Documento de verificación de identidad ⑧Uno de los siguientes:Tarjeta de Número Personal *Kojin bango kado*, Tarjeta de información *Tsuchi kado*, Tarjeta de Identidad Japonesa *Jumin kihon daicho kado*	Dentro de 14 días antes de la mudanza
Mudanza dentro del área municipal	① Tarjeta de Seguro Nacional de Salud ② Tarjeta de Seguro Nacional de Salud de Ancianos ③Tarjeta de Salud de Ancianos ④ Tarjeta de Seguro de Asistencia y Rehabilitación ⑤Sello personal ⑥ Tarjeta de Residencia *Zairyu kado* (extranjeros)⑦Documento de verificación de identidad ⑧Uno de los siguientes:Tarjeta de Número Personal *Kojinbango kado*, Tarjeta de información *Tsuchi kado*, Tarjeta de Identidad Japonesa *Jumin kihon daicho kado*	Dentro de 14 días desde la mudanza
Seguro Nacional de Salud Seguro Nacional de Jubilación Afiliación / Retiro	①Certificado de afiliación o retiro del Seguro Social de Salud ②Sello personal ③Tarjeta Seguro Nacional de Salud ④Libreta de Pensión de Jubilación ⑤Tarjeta de Residencia *Zairyu kado* (extranjeros)	Inmediatamente

*****Sólo para afiliados, traer Tarjeta de Seguro Nacional de Salud , Tarjeta de Seguro Nacional de Salud de Ancianos, Libreta de Pensión de Jubilación.Portadores de Tarjeta de Salud de Ancianos, traer el Seguro de Salud. Mayores de 65 años, traer la Tarjeta del Seguro de Asistencia y Rehabilitación.

◆Colabore con la identificación personal

Para prevenir que una tercera persona sin autorización realice declaraciones de mudanza, estado civil (reconocimiento, matrimonio, divorcio, adopción, anulación del contrato de adopción), pedimos su colaboración mostrando **documentos que acrediten su identificación**. Además, la persona representante debe presentar una carta poder al declarar una mudanza.

Documentos de identificación personal.....Licencia de conducir, pasaporte, Tarjeta de Número Personal *Kojin bango kado*, Tarjeta identidad japonesa (con foto), documento de identificación personal con foto del rostro emitido por un organismo público.

*En caso de declaración de mudanza o expedición de documentos puede realizar inclusive trámites con dos documentos siguientes: tarjeta de seguro de salud, libreta del pensión de jubilación, tarjeta de empleado de la empresa, tarjeta de estudiante, libreta de banco, etc.

Es obligatorio por ley, declarar los cambios de datos en el domicilio por nacimiento o fallecimiento.

Otros trámites

◎Tarifa de consumo de agua: liquidación.

Informar el DOMICILIO o NÚMERO DE REGISTRO DEL CLIENTE que aparece escrito en el aviso de cantidad de consumo y otros. Por favor avisar hasta 3 días antes de la mudanza.
Informes: DIVISIÓN DE SERVICIO DE AGUA (*Suido sabisu-ka*) TEL: 055-934-4853

◎Para un correcto servicio de correo

Tramitar el cambio de domilicio (*tenkyo todoke*) en las oficinas de la Empresa de Correos más cercana. Hasta después de un año, la correspondencia dirigida a su anterior dirección será desviada al nuevo domicilio.
Informes: NUMAZU EMPRESA DE CORREOS CENTRAL DE LLAMADAS
(*Numazu Yubin Kyoku Call Center*) TEL: 055-924-8624

◎Trámite del Servicio de Electricidad

Informar el NÚMERO DE REGISTRO DEL CLIENTE, que aparece escrito en el aviso de cantidad de consumo y otros.
Informes: TOKYO SERVICIO ELÉCTRICO NUMAZU SERVICIO AL CLIENTE
(*Tokyo Denryoku* / Numazu Customer Center) TEL: 0120-995-901

◎Traslado del Servicio Telefónico

Para el servicio de traslado de la instalación telefónica es necesario efectuar una reserva (cita) comunicándose con NTT. Región Oeste.Japón (*NTT Nishi Nihon*)
Informes: COMPAÑÍA TELEFÓNICA NTT REGIÓN OESTE JAPÓN (*NTT Nishi Nihon*)
TEL: 116 (número directo)
(Teléfono móvil o PHS TEL. 0800-2000116)
(Para el Sistema Servicio Furettsu TEL. 0120-116-116)

◎Servicio de Gas *Toshi*

Solicitar previamente el servicio de instalación porque es necesaria la presencia del cliente en el domicilio.
Informes: SHIZUOKA GAS CENTRAL DE CONTACTO CON CLIENTE
(*Shizuoka Gasu Okyakusama Kontakuto Center*) TEL: 0570-020-161

◎Trámite de Gas Propano

Informar anticipadamente al personal de la compañía: la dirección, la fecha y la hora en que desea la instalación (suspensión) del servicio.

TEMPORADA DE MUDANZAS: ATENCIÓN EN DIAS FERIADOS

A comparación de los días laborables, la atención en los días feriados es relativamente favorable por la poca aglomeración de personas.

Días de atención: marzo/26(sábado). abril/3(domingo)
Horario: 8:30 a 17:15 horas
Lugar de atención: Municipalidad 1er. piso División de Registro Civil (*Shimin-ka*)

*No hay atención en las oficinas de Registro Civil en la periferia
①Cambio de domicilio (mudanza hacia otro municipio, mudanza a este municipio, mudanza dentro del municipio).
②Recepción de registros (matrimonio, divorcio, nacimiento, defunción, etc).
③Expedición de varios tipos de certificados (domiciliario, registro familiar, impuesto, etc).
④Registro de sello personal, expedición de certificado de registro de sello personal.
⑤Expedición de Tarjeta de Número Personal *Kojinbango kado* (necesario reservación)
⑥Entrega de Tarjeta de información *Tsuchi kado*.
⑦Expedición de licencia provisional de automóvil (número provisional)
⑧Afiliación/Retiro de Seguro Nacional de Salud.Pensión Nacional de Jubilación
⑨Re-expedición de Tarjeta de Seguro Nacional de Salud.
⑩Recepción de solicitud de subsidio para niños.
*No habrá atención del servivio de amplia cobertura en las municipalidades y/o las oficinas de Registro Civil ubicadas en la periferia de otros municipios determinados (*Koiki Madoguchi Service*)

ATENCIÓN DE VENTANILLA CERCA DE SU DOMICILIO

Son 11 las oficinas de Registro Civil en la periferia en donde podrá registrar y solicitar expedición de certificados.
Horario: 8:30 a 17:15 horas

SERVICIOS DISPONIBLES

①Cambio de domicilio (mudanza hacia otro municipio, mudanza a este municipio, mudanza dentro del municipio).
②Recepción de registros (matrimonio, divorcio, nacimiento, defunción, etc).
③Expedición de varios tipos de certificados (domiciliario, registro familiar, impuesto, etc).
④Registro de sello personal, expedición de certificado de registro de sello personal.
⑤Afiliación o retiro del Seguro Nacional de Salud y Pensión de Jubilación Nacional.
⑥Re-expedición de la Tarjeta de Seguro Nacional de Salud.
⑦Recepción de solicitud pensión por fallecimiento.
⑧Recepción de solicitud de subsidio para niños.

Oficina de Registro Civil	Ubicación	Teléfono
Ooka	*Ooka 2357-1*	055-921-2085
Kanaoka	*Ebara-cho 3-1*	055-921-2084
Katahama	*Oozuwa 46-1*	055-962-2083
Ashitaka	*Higashi Bara 358-1*	055-966-2490
Hara	*Hara 1200-3*	055-966-1001
Ukishima	*Hiranuma 375-1*	055-966-2009
Shizuura	*Shishihama 34*	055-931-3004
Uchiura	*Uchiuramito 249-3*	055-943-2044
Nishiura	*Nishiura Tachibo 22-1*	055-942-2002
Oohira	*Oohira 2197-1*	055-934-3290
Heda	*Heda 1294-3*	0558-94-3111

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL (*Shimin-ka*) TEL: 055-934-4720

➤BECAS MUNICIPALES DE ESTUDIO

Becarios: Estudiantes que iniciarán estudios universitarios este año (excepto estudio universitario de período corto *tanki daigaku*) cuyos apoderados residan en el área municipal y tengan necesidad de asistencia becaria de estudio.
Beneficio económico: 120,000 yenes anuales
Cantidad de becas: hasta 10 personas (seleccionadas por el Comité de Nominación de Becarios)

Forma de solicitud: a través de la Escuela Secundaria Superior (*Koko*) hasta el jueves 28 de abril:
1-Solicitud del becario.
2-Atestado de recomendación del becario.
3-Copia del certificado domiciliario de todos los integrantes de la familia.
4-Copia del documento de admisión a la universidad o algún otro documento que acredite su ingreso a la universidad.
5-Certificado de cobro de impuesto (*kazei shomeisho*) de los padres del año 2015 (Si hubiera otra persona que ayuda con la economía familiar, también presentar su certificado de cobro de impuesto).

Informes e inscripción: DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kanri-ka*)
TEL: 055-934-4805

➤POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Viviendas municipales disponibles: *Yae Danchi* ·····16 departamentos
*Existe límite de estacionamiento para carros.
Requisitos para solicitar vivienda municipal:
(1)Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.
*Están disponibles 9 departamentos para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, hayan nacido antes del 1ro de abril del año 1956 .
(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingresos.
(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.
(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.
(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).
Fecha de convocatoria: desde marzo/2 (miércoles) hasta 4 (viernes) de 8:30 a 17:00 horas.
Fecha de sorteo: marzo/9 (miércoles) desde 13:30 horas
*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.
*La persona que postula por primera vez acercarse, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad .
Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES
(*Jutaku eizen-ka* / *Shiei jutaku kakari*) TEL: 055-934-4792

➤SIMULACRO DE EVACUACIÓN DE MAREMOTO (*Tsunami*) Domingo 6 de marzo

En la Provincia, debido a la lección que nos dejó el gran terremoto ocurrido en el este de Japón (*Higashi Nihon Daishinsai*), se ha establecido el Período de Promoción de Medidas contra Maremotos (*Tsunami Taisaku Suishin Junkan*) que dura 10 días, incluyendo el 11 de marzo. Durante este período se realiza un simulacro de evacuación de maremoto así como también actividades instructivas.

El domingo 6 de marzo se realizará simultáneamente en toda la Provincia un simulacro de evacuación de maremoto. Esta actividad estará a cargo de la Asociación Autónoma del Barrio de Prevención de Desastres (*Jishu Bosai Kai*).

Este día habrá transmisión de emergencia a través del altoparlante y la señal radial *Kosuto FM* (76.7MHz).

8:00 Aviso sobre el simulacro de evacuación de maremoto (sólo por el altoparlante).
9:00 Señal que ocurrió un terremoto. Sonará el timbre electrónico.
9:03 Declaración oficial de Alarma de *Tsunami* mediante una sirena.
11:00 Aviso de término del simulacro (sólo por el altoparlante).

Informes: DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS (*Kiki Kanri-ka*) TEL. 055-934-4803

➤DESCANSO DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL/BIBLIOTECA HEDA

Por motivo de realizar el ordenamiento y arreglo correspondientes al período primavera, la bibliotecas cerrarán temporalmente los siguientes días: Biblioteca municipal: marzo/7 (lunes) hasta 10 (jueves)
Biblioteca Heda: marzo/9 (miércoles)

*Durante los días feriados de la biblioteca, sírvase por favor devolver los libros colocándolos en el Book Post, exceptuando materiales como vídeo, DVD, CD, cuento de láminas con dibujo (*kamishibai*), que deberán ser devueltos en forma personal a partir del viernes 11 de marzo (biblioteca Heda a partir del jueves 10 de marzo).

Informes: SECCIÓN ADMINISTRACIÓN DE BIBLIOTECA MUNICIPAL (*Shiritsu Toshokan kanri. jigyo kakari*)
TEL: 055-952-1234
BIBLIOTECA HEDA (*Heda Toshokan*) TEL: 0558-94-4420

➤DESCANSO DE LA PISCINA CLIMATIZADA (*Onsui Puru*)

Por motivo del recambio de agua e inspección de las instalaciones no se atenderá durante los siguientes días:
Fecha: marzo/3 (jueves) hasta 16 (miércoles)
Informes: PISCINA CLIMATIZADA CUBIERTA (*Okunai onsui Puru*) TEL: 055-932-2179

➤VARIACIÓN DE IMPUESTO DE AUTOMÓVIL LIVIANO (*kei jidosha*)

◆Motocicleta liviana. Vehículo de 2 ruedas, otros.
AUMENTO DE TARIFA DE IMPUESTO ANUAL DESDE 2016

Clasificación		Impuesto anual	
		Anterior	Nuevo
Motocicleta liviana	menos de 50cc	1,000 yenes	2,000 yenes
	más de 50cc menos de 90cc	1,200 yenes	2,000 yenes
	más de 90cc menos de 125cc	1,600 yenes	2,400 yenes
	Carro miniatura	2,500 yenes	3,700 yenes
Vehículo liviano 2 ruedas (más de 125cc menos de 250cc)		2,400 yenes	3,600 yenes
Carro pequeño 2 ruedas (más de 250cc)		4,000 yenes	6,000 yenes
Carro pequeño especial	Vehículo agrícola	1,600 yenes	2,400 yenes
	otros	4,700 yenes	5,900 yenes

◆Automóvil liviano cuatro ruedas, otros.

Se aplicará la tasa de impuesto por envejecimiento desde el mes que recibió por primera vez el número de placa de automóvil y habiendo trascurrido 13 años(excepto automóvil ligero eléctrico y otros), según el cuadro abajo:

Tipos de automóviles		Impuesto anual		
		Automóvil registrado hasta 31.3.2015	Automóvil registrado desde 1.4.2015	13 años después del registro (tasa por envejecimiento)
3 ruedas		3,100 yenes	3,900 yenes	4,600 yenes
4 ruedas a más	Particular	7,200 yenes	18,000 yenes	12,900 yenes
	Trabajo	5,500 yenes	6,900 yenes	8,200 yenes
	Particular de carga	4,000 yenes	5,000 yenes	6,000 yenes
	Trabajo de carga	3,000 yenes	3,800 yenes	4,500 yenes

◆Tasa especial de impuesto *Green ka tokurei*

Los vehículos de 4 ruedas que en el 2015 fueron sometidos al principio a un nuevo examen y calificados como vehículos que contibuyen a la calidad del medio ambiente, serán reducidas sus tasas de impuesto de automóvil liviano.

Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL/SECCIÓN IMPUESTO PERSONA JURÍDICA
(*Shimin zei-ka/Hojin.shozei kakari*) TEL: 055-934-4734

➢MI NÚMERO PERSONAL (*Mai Nanba*)

Entrega de TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (*Kojinbango kado*) en día feriado

Para quienes solicitaron La Tarjeta de Número Personal y recibieron el aviso para que la recojan en la Municipalidad durante el horario de atención normal y no pudieran hacerlo, se ha establecido la atención en día feriado , previa reservación.

Fecha: marzo/26 (sábado) abril/3 (domingo) ambos días de 9:00 a 16:30 horas.
Lugar: División de Registro Civil. 1er. Piso de la Municipalidad
Tiempo necesario: 40 minutos aproximadamente
Cantidad de personas: para cada fecha, 30 personas aproximadamente
Inscripción: debe hacer la reservación por teléfono
*Comuníquese para más detalles.
Solicitud e informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL /SECCIÓN RECEPCIÓN (*Shimin-ka / uketsuke kakari*)
TEL: 055-934-4721

➢VACUNACIÓN PREVENTIVA

La Municipalidad está enviando los boletos de vacunación a quien corresponda. Vacunése lo antes posible.

◆Vacunación de ancianos contra neumonía neumocística

Esta vez, se ha enviado el boleto de vacunación a las personas de la lista de abajo. Sin embargo, no se enviará el boleto de vacunación a las personas que anteriormente sólo pagaron por cuenta propia 4,200 yenes por la vacuna, de acuerdo a una medida de gasto público municipal.

Las personas de 60 a 64 años con los siguientes casos de minusvalía: corazón, riñón, aparato respiratorio, función inmune o en caso de deficiencia de la función inmune y otros con grado 1 de deficiencia corporal, si desean vacunarse deben solicitar el boleto.

El período de vacunación para este año 2016 es hasta el **jueves 31 de marzo**.
*Comuníquese para más detalles.

Edad	Fecha de nacimiento
65 años	2.4.1950~1.4.1951
70 años	2.4.1945~1.4.1946
75 años	2.4.1940~1.4.1941
80 años	2.4.1935~1.4.1936
85 años	2.4.1930~1.4.1931
90 años	2.4.1925~1.4.1926
95 años	2.4.1920~1.4.1921
100 años	2.4.1915~1.4.1916

◆Vacunación infantil

Es muy importante vacunar lo antes posible a los niños para prevenir ciertas enfermedades. Abajo, vea la lista de períodos de vacunación para proteger a los niños de enfermedades.

Tipos	Dirigido a
Hib Haemophilus influenzae tipo b	2 meses hasta un día antes de cumplir 5 años
Neumonía neumocística infantil	2 meses hasta un día antes de cumplir 5 años
Mixta cuadrivalente	3 meses hasta un día antes de cumplir 7 años y medio
BCG	3 meses hastaun día antes de cumplir 1 año
MR Mixta sarampión-rubéola Período 1	1 año hasta un día antes de cumplir 2 años
MR Mixta sarampión-rubéola Período 2	Sólo para un año antes de ingresar a escuela primaria (hasta jueves 31 de marzo de 2016)
Varicela	1 año hasta un día antes de cumplir 3 años
Encefalitis japonesa Período 1	3 años hasta un día antes de cumplir 7 años y medio
Encefalitis japonesa Período 2	9 años hasta dos días antes de cumplir 13 años
Encefalitis japonesa (caso especial)	Nacidos antes de 1.4.2007 hasta dos días antes de cumplir 20 años
Mixta bivalente	11 años hasta dos días antes de cumplir 13 años

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (*Kenko Zukuri-ka/Hoken Center*)
TEL: 055-951-3480

➢¿CANCELÓ EL REGISTRO DE MOTOCICLETA (*baiku).*AUTOMÓVIL LIGERO (*kei jidosha*)?

El impuesto al automóvil ligero (*kei jidosha*), será cobrado a la persona que aparece como propietaria del carro este viernes 1ro de abril. La cancelación de registro de automóvil y el cambio de nombre de propietario a partir del sábado 2 de abril, no será afecto a devolución proporcional mensual de pago.

Tenga en cuenta que a partir del año 2016, las tasas de impuesto anual al automóvil ligero ha variado, por lo cual debe tramitar la cancelación de registro (*Haisha Tetsuzuki*) de la motocicleta y el automóvil ligero extraviados o en desusos hasta el 1ro. de abril.

Informes: DIVISIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL (*Shimin zei-ka/Hojin shozei kakari*)TEL: 055-934-4734

➢IMPUESTO MUNICIPAL. TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD
Atención nocturna y en día feriado.

Servicio nocturno: Impuesto Municipal marzo /24 (jueves) 17:15 a 20:00 horas.
Tarifa de Seguro Nacional de Salud marzo /24 (jueves) 18:15 a 20:00 horas.
Día feriado: marzo/27 Z(domingo) 9:00 a 15:00 horas.
Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO (*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka kanri kakari*) TEL: 055-934-4730
DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO (*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) TEL: 055-934-4727

➢TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO

Atención nocturna: marzo /24 (jueves) 17:15 a 20:00 horas
Lugar: Local de División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso
Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (*Suido sabisu-ka/Ryokin kakari*) TEL: 055-934-4853

➢FERIADO DEL GIMNASIO MUNICIPAL DE DEPORTES (*Shimin Taiku Kan*)

El Gimnasio Municipal de Deportes no atenderá por motivo de ***Limpieza General del Local.***
(La ventanilla administrativa para reserva de local y otros atenderá 8:30 a 17:15 horas)
Fecha: lunes 28 de marzo.
Informes: DIVISIÓN PROMOCIÓN DE DEPORTE/GIMNASIO MUNICIPAL DE DEPORTES (*Supotsu shiko ka/Shimin Taiku-kan*) TEL: 055-922-7200